

Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 2, numéro 2 — Février 2006.

Chaque jour, monsieur Hire téléphone à madame Toulouse pour prendre de ses nouvelles; il **partage**¹ avec elle les actualités et les anecdotes les plus cocasses. Madame Toulouse ne s'en plaint pas : elle aime aussi **partager**² avec lui.

¹ **Partage** : impropiété et anglicisme (*to share with*). On doit écrire : « il lui raconte les actualités et les anecdotes... »

² **Partager** : faute grammaticale. On doit écrire : « elle aime aussi communiquer avec lui. »

Les tournures
employées ci-
dessus comportent
trois fautes, soit
une impropiété, un
anglicisme et une
faute grammaticale.

Partager est un verbe transitif qui nécessite impérativement un complément direct, car on partage toujours quelque chose, et il faut dire ce qu'on partage.

Formes correctes :

Partager en (diviser quelque chose en plusieurs parties) :

Les gourmands ont partagé les restes en parts égales. Il a partagé sa terre en trois parcelles.

Partager entre (distribuer quelque chose **sans rien garder pour soi**) :

Ce vieillard souhaite partager équitablement ses biens entre ses héritiers. De nos jours, il est difficile de bien partager son temps entre le travail et les loisirs.

Partager avec (donner à quelqu'un une partie d'une chose **et en garder une partie pour soi**) :

Je partagerai les profits de mes investissements avec toi. Le président partage le pouvoir avec son ministre. Elle a accepté de partager son appartement avec lui.

Par exception, sans le complément attendu : Cet enfant n'aime pas partager.

Utilisé avec des noms abstraits, partager prend différents sens. Partager le chagrin (compatir à), l'enthousiasme (participer à), l'avis, les opinions, les convictions (embrasser, adhérer à), les ennuis ou la responsabilité de quelqu'un (prendre part à) :

*Je ne partage pas l'optimisme de Maurice quant à ce projet (**je ne suis pas d'accord**). Même si nous partageons bien des idées (**nous sommes d'accord**), nous ne nous entendrons jamais sur cette question.*

Partager n'a pas le sens de « communiquer », comme en anglais *to share with*. En français, on écrira : exprimer, émettre, raconter, communiquer, faire part de, ou encore faire partager.

Exemples fautifs :

Elle a raconté les péripéties qu'elle a vécues à l'étranger aux auditeurs. (et non : Elle a partagé ses péripéties avec les auditeurs.)

Il nous a fait part des dernières nouvelles reçues. (et non : Il a partagé avec nous les...)

Le conférencier voulait nous faire partager son expérience de coopération internationale. (et non : Le conférencier voulait partager avec nous son expérience...)

En d'autres mots, nous ne pouvons partager avec quelqu'un notre expérience, nos idées, nos rêves, nos déceptions — ou toute autre notion abstraite — car, pour cela, il faudrait pouvoir les diviser et en conserver une part pour nous! Toutefois, nous pouvons les faire partager à quelqu'un.

Source : Petit Robert, Office de la langue française du Québec, ATILF et Écritout.



Écritout